

Рецепции “Orbis Pictus”: «Все в картинах» А.А. Пчельниковой (1862)

Екатерина Ю. Ромашина

*Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
Тула, Россия, katerinro@yandex.ru*

Аннотация. “Orbis sensualium pictus” Яна Амоса Коменского – один из самых знаменитых учебников в мире. Он был переведен на многие языки, обрел функциональное разнообразие и многочисленные рецепции. Авторы активно использовали и форму, предложенную Коменским, и его идею соединения языкового учебника с энциклопедией окружающего мира. Одной из таких рецепций стала «Иллюстрированная книга для рассматривания и обучения» Карла Лаукхарда (1857, Германия). Труд Лаукхарда не следовал буквально за логикой и последовательностью тем пособия Коменского. Большинство сюжетов были сохранены, будто «картинки» были рассыпаны и затем собраны по-другому, в итоге «Мир» получился похожим, но иным. Трехтомник Лаукхарда – не языковой учебник, это пособие, составленное на родном языке ребенка, уже хорошо умеющего читать. Оно ближе к пособию по естественной истории, однако без свойственной этой науке строгой систематичности «царств природы». Это издание заслуженно получило широкую европейскую известность. Среди прочих оно было указано К.Д. Ушинским в списке 12 немецких и английских источников, использованных им при составлении «Детского мира». В 1862 г. это пособие было переведено на русский язык Августой Пчельниковой (Цейдлер) и отпечатано у М.О. Вольфа. При переводе в текст были внесены определенные изменения: дополнения, купюры и коррективы. Переводчица адаптировала содержание книги к российским реалиям. В статье осуществлен сравнительный анализ оригинала и перевода, выявлены особенности российского издания. Оба пособия рассмотрены в едином контексте дидактических традиций и книгоиздательских практик.

Ключевые слова: Ян Амос Коменский, Orbis sensualium pictus, рецепция, учебное пособие, детская литература, книгоиздание

Для цитирования: Ромашина Е.Ю. Рецепции “Orbis Pictus”: «Все в картинах» А.А. Пчельниковой (1862) // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2023. № 7. С. 26–42. DOI: 10.28995/2686-7249-2023-7-26-42

"Orbis Pictus" receptions:
"Everything in pictures" by Avgusta Pchelnikova (1862)

Ekaterina Yu. Romashina

*Lev Tolstoy Tula State Pedagogical University
Tula, Russia, katerinro@yandex.ru*

Abstract. "Orbis sensualium pictus" by Jan Amos Comenius is one of the most famous textbooks in the world. It was translated into many languages, gained functional diversity and numerous receptions. The authors actively used both the form proposed by Comenius and the idea of combining a language textbook with an encyclopedia of the surrounding world. One of these receptions was "Orbis pictus". Bilderbuch zur Anschauung und Belehrung. Bearbeitet von Carl Lauckhard (1857, Germany). Lauckhardt's work did not literally follow the logic and sequence of Comenius' manual topics. Most of the subjects were retained, as if the "pictures" had been scattered and then reassembled in a different way, resulting in a similar but different "World". Lauckhardt's three-volume book is not a language textbook, it is a handbook compiled in the native language of a child who can already read well. It is closer to a natural history textbook, but without the rigorous systematization of the 'kingdoms of nature' inherent in that science. This publication deservedly received wide European fame. Among others it was listed by K.D. Ushinsky as one of 12 German and English sources used by him in compiling "Children's World". In 1862 this manual was translated into Russian by Augusta Pchelnikova (Zeidler) and printed by M.O. Wolf. During the translation certain changes were made to the text: additions, cuts and corrections. The translator adapted the content to Russian realities. The article provides a comparative analysis of the original and the translation, and reveals the peculiarities of the Russian edition. Both manuals are considered in the whole context of didactic traditions and book publishing practices.

Keywords: Jan Amos Comenius, Orbis sensualium pictus, reception, textbook, children's literature, book publishing

For citation: Rimashina, E.Yu. (2023), "'Orbis Pictus' receptions: 'Everything in pictures' by Avgusta Pchelnikova (1862)", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 7, pp. 26-42, DOI: 10.28995/2686-7249-2023-7-26-42

"Orbis sensualium pictus" Яна Амоса Коменского – безусловно, один самых знаменитых учебников в мире. Уже за первые полвека своего существования (1653–1703) он был переведен на 14 языков (1653 – латынь, 1658 – немецкий, 1659 – английский, 1662 – французский, 1662 – итальянский, 1667 – польский, 1669 – венгерский, 1672 – датский, 1673 – голландский, 1675 – трансильванский, 1680 – шведский, 1682 – литовский, 1685 –

немецкий (Zipserdeutsch), 1685 – словацкий, 1703 – русский) [Pilz 1967, s. 54–44]; стал применяться не только для домашнего обучения (как предполагал его автор), но и в школьных практиках; обрел функциональное разнообразие [Безрогов 2017; Bezrogov 2017] и многочисленные рецепции¹.

На протяжении XVIII–XIX вв. авторы активно использовали «формат», предложенный Коменским (иллюстрация с пронумерованными объектами и «привязанный» к ней текст), а также его идею соединения языкового учебника с энциклопедией окружающего мира. Конечно, *pansophia* Коменского не была тождественна просветительской концепции *enkýklios paideí*, но именно «полное понимание божественного порядка вещей» в сочетании со стремлением к всеобщему и всестороннему образованию составили концептуальную основу пособий, созданных в продолжение и в подражание *Orbis pictus*. Их авторы, составители, переводчики, издатели, как правило, использовали какой-либо фрагмент оригинального названия – делая ссылку на знаменитый первоисточник как в дидактических, так и в рекламных целях.

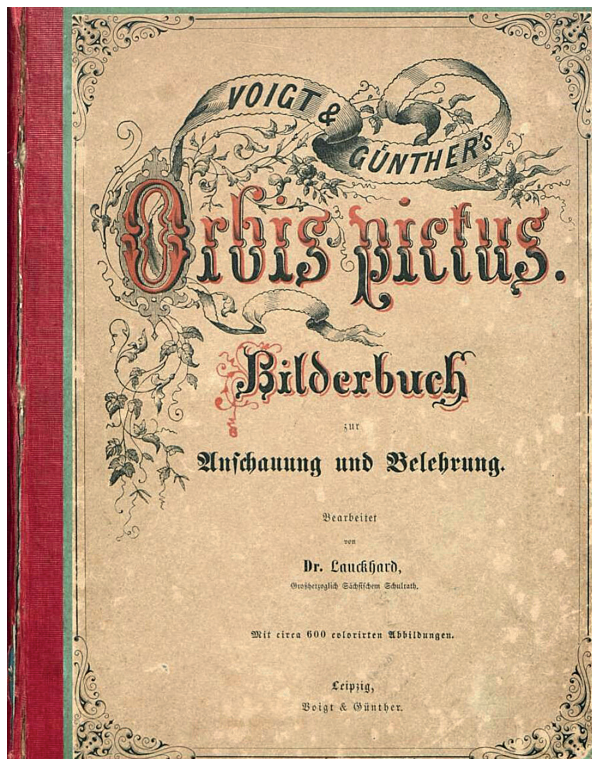
Одной из рецепций, появившихся в Германии в середине XIX в., была «Иллюстрированная книга для рассматривания и обучения» Карла Лаукхарда. Имя автора и название стояли на титульной странице в качестве подзаголовка, а крупно значилось: *Voigt & Günther's Orbis pictus* (*Voigt & Günther* – название издательства) (см. рис. 1).

Карл Фридрих Лаукхард (Carl (Karl) Friedrich Lauckhard) родился в 1813 г. в г. Альцай (ныне федеральная земля Рейнланд – Пфальц), изучал богословие и педагогику в Майнце и Гисене, служил учителем и проповедовал, занимался журналистикой, был активным общественным деятелем, автором целого ряда учебных пособий и записок автобиографического характера. Умер он в 1876 г. в Веймаре [Dvorak 1999, s. 250–252].

«Мир в картинках» впервые был им издан в Лейпциге, первый том увидел свет в 1857 г., второй печатался на протяжении

¹ См., например: Зрелище вселенной: на латинском, российском и немецком языках, изданное для народных училищ Российской империи по высочайшему повелению царствующия императрицы Екатерины Вторыя. В Санктпетербурге, 1788; Des Johann Amos Comenius Orbis Pictus auf Veranlassung der ursprünglichen Verlagshandlung von mehreren Jugendfreunden neu bearbeitet und herausgegeben von Adelbert Müller. Nürnberg, 1835; Die Welt in Bildern. Orbis pictus. Bilderbuch zur Anschauung und Belehrung. Bearbeitet von Dr. Lauckhard / C.F. Lauckhard. Leipzig, 1872; Goldschmidt's Bildertafeln für den Unterricht im Französischen / T. Goldschmidt. Leipzig, 1917; etc.

Рис. 1. Lauckhard C.F.
Orbis pictus. 1857



1857–1858, третий – 1859–1860 гг. Второе издание появилось в 1868–1870 гг., оно получило добавление в заголовок «Мир в картинках»², третье (1872)³ и последующие (около 1880 и 1883) выходили без изменений. Около 600 рисунков (художники – Теодор Ной, Франц Йеде, А. Лукас и др.) были размещены на 92 цветных вклейках. Каждая из них представляла собой сложное единство от четырех до восьми отдельных рисунков, связанных общей темой. Нумерация задавала очередность рассматривания картинок – в соответствии с обращением к тому или иному визуальному сюжету в тексте (см. рис. 2а, 2в).

² Lauckhard C.F. Die Welt in Bildern. Orbis pictus. Bilderbuch zur Anschauung und Belehrung. 3. durchgesehene Auflage. 3 Teile in 1 Band. Leipzig. Günther, 1872. Tit., 148 Seiten; Titel, 1 Blatt, 149 Seiten; Titel, 1 Blatt, 204 Seiten, 92 Stahlst.-Tafeln mit über 600 kolor. Illustr.

³ Lauckhard C.F. Orbis pictus. Bilderbuch zur Anschauung und Belehrung. Bearbeitet von [Carl Friedrich] Lauckhard. Mit circa 600 color. Abb. 3 Bde. Leipzig, 1857–1860.

а



б



Рис. 2. Все в картинах. Наглядная энциклопедия для детей
Передано с нем. А.А. Пчельниковой. 1862

Труд Лаукхарда не следовал буквально за логикой и последовательностью тем пособия Коменского. Однако большинство сюжетов были сохранены – будто «картинки» были рассыпаны и затем собраны по-другому, в итоге «Мир» получился похожим, но иным. Не забудем, что трехтомник Лаукхарда – не языковой учебник, это пособие, составленное на родном языке ребенка, уже хорошо умеющего читать. Оно ближе к пособию по естественной истории, однако без свойственной этой науке строгой систематичности «царств природы». В первом томе мы обнаруживаем темы: Дом, Крестьянский двор, Езда, Башмачник и сапожник, Лен, Город, Сад, Луг, Поле, Столбовая дорога или шоссе, Городская жизнь, Воды (море, река и проч.), Лес, Сельская жизнь, Овца и пастух, Охотники, Верховая езда, Мельник и пекарь, Дикие звери и птицы, Домашние животные и птицы. Во втором томе: Пруд и рыбы, Ручей, Комнатные и певчие птицы, Охота на птиц, Амфибии, Насекомые, Жуки, Пчелы и осы, Царство животных, Человек, Война, Здания, Мореплавание, Книгопечатание, Литература, Астрономия, Живопись, Музыка, Воздухоплавание, Театр, Изготовление стекла, Ярмарка, Железодельный завод, Каменоломня. Третий том неожиданно начинается историей Робинзона Крузе (кораблекрушение, жизнь на острове, спасение Пятницы и т. д.), далее следуют темы: Низший класс животного мира (кораллы, моллюски и проч.), Крепость, Пожар, Лиственные и хвойные деревья, Травянистые растения, Кустарники, Растения других стран (чай, кофе, перец и проч.), Ядовитые растения, Первобытный лес. Затем следует краткий экскурс по странам и континентам: Великобритания, Испания, Франция, Германия, Пруссия, Австрия, Швейцария, Италия, Россия, Палестина, Греция, Египет, Африка, Азия, Америка и Австралия. Завершают пособие темы Паровая машина, Телеграф и Микроскоп. Надо сказать, разделы о странах собраны автором из достаточно разрозненных, но ярких деталей: например, Великобритания – это Лондон, доки, Шекспир, Нельсон и флот; Италия – Геркуланум и Помпеи, итальянцы как нация и дикобраз; Африка – негры, кафры, лев, жираф, страус и Капштадт (т. е. Кейптаун). Как у Лаукхарда выглядела Россия, мы скажем ниже.

Итак, географические сведения у Лаукхарда были перемешаны с ботаникой и зоологией, этнографические зарисовки – с фрагментами мировой истории, рассказами из Священного писания, древнегреческими мифами и художественными текстами. Все это весьма интересно изложено и проиллюстрировано яркими цветными рисунками.

Издание заслуженно получило широкую европейскую известность. Среди прочих оно было указано К.Д. Ушинским в списке 12 немецких и английских источников, использованных им при составлении «Детского мира»⁴.

Пособие Ушинского увидело свет в 1861 г. в типографии товарищества «Общественная польза», а в 1862-м в издательстве М.О. Вольфа вышел первый том книги «Все в картинах». На титульном листе стояло: Сочинение д-ра Лаукарта. Переделано с немецкого А.А. Пчельниковой (рис. 2).

Это постоянный писательский псевдоним Августы Андреевны Цейдлер, урожденной Рыхлевской (1830–1891), дочери вятского губернатора и жены преподавателя Гатчинского сиротского института. Ее мать, Елена Павловна Лошкарева, после смерти мужа занималась переводами книг по сельскому хозяйству. Она дала дочери хорошее домашнее образование и привила интерес к литературе и языкам. В 1856 г. вышла в свет первая книга Пчельниковой – сборник рассказов «Ваня и Катя». В следующем году ее переиздание было осуществлено в типографии М.О. Вольфа, и, вероятно, с этого времени Августа Андреевна вошла в круг его постоянных авторов. Именно у Вольфа были изданы ее «Путешествие для открытий, предпринятое Настей и ее двоюродным братом Колей» (Б. д.), «Рассказы детям о солнце, Луне и звездах» (1861), «Первая книжка для маленьких деток» (1870), «Дачная жизнь девицы Насти» (ранее 1872), несколько раз переизданы «Ваня и Катя». С 1863 по 1867 г. Маврикий Осипович выпускал ежемесячный журнал для детей 6–10 лет «Забавы и рассказы», Пчельникова стала его редактором и написала для этого издания множество рассказов и сказок⁵; позднее она сотрудничала и в издаваемом Вольфом «Задушевном слове».

Автор статьи об Августе Андреевне в «Русском биографическом словаре» В. Водарский отзывался о ней следующим образом:

Все написанное Цейдлер, обнаруживая в авторе знание детского мира и умение говорить с детьми простым, понятным для них языком, согрето любовью к своим маленьким читателям, и в свое время имело успех. Автор удачно преследует цель – дать детям занимательный материал для чтения и сообщить им кое-какие сведения из детской жизни.

⁴ Ушинский К.Д. Детский мир и Хрестоматия: Книга для классного чтения, приспособл. к постепен. умств. упр. и нагляд. знакомству с предметами природы: (Назначается для детей от 8 до 12 лет) / Сост. К. Ушинский. СПб.: Обществ. польза, 1861.

⁵ Забавы и рассказы: Журнал для детей первого возраста (от 6–10 лет) / Сост. А.А. Пчельниковой для детей. СПб.: М.О. Вольф, 1863–1867.

ни и окружающей природы. Рассказы ее, умно задуманные, написаны живо, интересны, лишены сухой морали и только местами растянуты и кое-где скучны⁶.

Однако мы будем говорить не об оригинальных произведениях Августы Андреевны, а о переводе ею трехтомника Лаукхарда. Мы упоминали, что на титульной странице издания значилось – «переделано с немецкого». Этот глагол в данном случае означал не просто вольность перевода, но то, что в текст были внесены определенные изменения – дополнения, купюры и коррективы.

Первое отличие встречает нас в предисловии к первому тому:

Лаукхард

Пчельникова

Мир широк и велик, дитя мое, и в нем есть, на что посмотреть и о чем поразмыслить. В этой книге ты найдешь много интересных вещей, существующих в мире. Но ты должен не просто смотреть на красочные картинки, также ты должен узнать, что они означают, и обращать внимание на то, что тебе говорят о разных вещах. Таким образом, ты постепенно узнаешь много нового о мире. Но если ты спросишь меня, где находится мир и где он начинается, я отвечу: прямо в твоей комнате, едва ли в шаге от тебя, и потому дом, в котором ты живешь с родителями, братьями и сестрами, и есть начало.

На первой же странице ты увидишь людей, животных и многое другое, посередине страницы – утро, вверху – полдень, внизу – вечер. Давай сначала внимательно посмотрим на большую картину в центре⁷.

У! какую ты большую книгу принес с собой, папаша! Скажи поскорее, что в ней? – Все! – Как все? – Да, все, все, что ты видишь, что употребляешь, целый мир в картинках. А мир велик, дружок мой, очень велик, и много в нем такого, что заслуживает внимания. Если ты меня спросишь, где начинается мир, то я скажу тебе: здесь, подле тебя, в твоей комнате, в доме, где ты живешь со своими родителями, братьями и сестрами.

В этой книге ты найдешь множество вещей, тебе знакомых и незнакомых. Но мало того, чтобы смотреть на пестрые картинки и любоваться ими, ты должен внимательно рассматривать все, что они изображают, и слушать, что я тебе буду о них рассказывать.

Рассмотрим первый лист⁸.

⁶ Водарский В. Цейдлер, Августа Андреевна // Русский биографический словарь / Изд. под наблюдением пред. Имп. Рус. ист. о-ва А.А. Половцова: В 25 т. Т. 21. СПб.: Имп. Рус. ист. о-во, 1901. С. 466–467.

⁷ Lauckhard C.F. Orbis pictus. Bilderbuch zur Anschauung und Belehrung. Bearbeitet von [Carl Friedrich] Lauckhard. Vol. 1. Leipzig, 1857. S. 3.

⁸ Все в картинах: Наглядная энциклопедия для детей: [В 3 т.]. Т. 1–3 / Соч. д-ра Лаукхарта; Переделано с нем. А.А. Пчельниковой. Т. 1. СПб., 1862. С. 1.

Отметим, что диалоговая форма изложения была не слишком характерна для российской дидактической литературы середины XIX столетия – скорее ее можно было увидеть в европейских изданиях для детей. Этот способ организации текста, конечно, встречался в русских книгах, но в таком случае, как правило, он следовал за французским или английским оригиналом (например, можно проследить линию пособий для обучения чтению Анны Барбо (Anna Letitia Barbould) – Анабль Тастю (Sabine Casimire Amable Tastu) – Анны Дараган [Ромашина, Безрогов 2018]). В тексте Лаукхарда обращение к маленькому читателю имелось, но было неявным: «в этой книге ты найдешь», «если ты спросишь меня» и т. д. Именно переводчица превратила повествование в диалог, включив в него новое действующее лицо – заботливого папашу, покупающего детям книгу, которая включает в себе целый мир.

Подчеркнем еще одно отличие предисловий. Немецкий автор задавал ребенку алгоритм движения по сложной иллюстрации: перемещение в пространстве становилось для него и движением во времени. Пчельникова завершила свой текст императивом: мягкое пожелание Лаукхарда «не просто смотреть, но узнать значение и обратить внимание на сказанное» под ее пером превратилось в «должен внимательно рассматривать и слушать», причем эта фраза оказалась смещенной к финалу текста, и акцент стоял не на деталях отдельных картинок, а на листе в целом.

На протяжении всего текста переводчица адаптировала содержание книги к российским реалиям. Чаще всего это были небольшие уточнения, продиктованные расхождениями между иллюстрацией и повседневным опытом ребенка: нижняя картинка изображает почтальона, «но не нашего, русского, а иностранного»⁹; «и у нас в России была мода на пряжки [к башмакам], и носили их довольно долго»¹⁰; «10 луидоров, то есть около 60-ти руб. серебром»¹¹ и т. д. Иногда подобное несоответствие требовало замены фрагмента текста: у Лаукхарда – «Угловой дом на левой стороне – судя по всему, аптека под вывеской “У ангела”»¹²; у Пчельниковой – «В угловом доме, с левой стороны этой улицы помещается, должно быть, аптека: потому что на нем, вместо вывески, орел»¹³.

⁹ Все в картинах. Т. 1. СПб., 1862. С. 24.

¹⁰ Там же. С. 26.

¹¹ Там же. С. 79.

¹² *Lauckhard C.F. Orbis pictus*. 1857. Vol. 1. S. 46.

¹³ Все в картинах. Т. 1. СПб., 1862. С. 37.

В некоторых случаях Августа Андреевна писала весьма странное добавление к тексту. Так, рассказ про игру в волчок переведен точно и полностью, но далее следует:

Наши русские мальчики, обрадовавшись весне, также охотно играют на улице, но не в волчок, а в бабки. Бабки – это косточки от суставов коровьих и телячьих ножек, или ножек других животных, все равно. Чистенькие и гладкие косточки ставят стоймя, как шахматы, и бросают в них другими бабками, побольше. Эти большие бабки иногда просверливают и наливают свинцом, чтобы они были тяжелее и чтобы можно было их дальше бросать¹⁴.

Впрочем, таких развернутых вставок обнаружилось немного. Даже там, где комментарии и дополнения казалось бы неизбежны, их нет: текст про храмовый праздник в деревне ничем не дополнен и не уточнен; приведена легенда о том, как император Иосиф II пахал на крестьянском поле, к ней ничего не добавлено и не изменено и т. д.¹⁵

Имена героев могли быть переведены буквально: Михель – Михайла; но Гензель и Гретель превратились в Ваню и Машу¹⁶.

Надо сказать, что в последнем случае у Лаукхарда речь шла не о героях известной немецкой сказки, сюжет в энциклопедии был иным: вместо уроков дети отправляются в лес и просят разных лесных жителей – от жука до кустика земляники – с ними поиграть, но последовательно слышат в ответ, что все заняты своим делом, и играть им некогда. Наконец, зяблик в развернутой форме поучает и порицает детей:

...что вы сделали сегодня, ленивцы? гуляете по лесу вместо классов и мешаете прилежным работать. Подите-ка своей дорогой и помните, что отдых бывает приятен только после труда и что нельзя играть со спокойной совестью, не исполнив прежде своих обязанностей». Детям стало стыдно; они пошли домой, и урок зяблика послужил им в пользу¹⁷.

С этого же текста начинается «Детский мир» К.Д. Ушинского. Называется он «Дети в роще», герои в нем безымянные, все диалоги с насекомыми, зверями, цветами и ручейком абсолютно те же, но зяблик оказывается малиновкой и приобретает женский род (возможно, потому, что в рассказе Лаукхарда речь идет

¹⁴ Там же. С. 38.

¹⁵ *Lauckhard C.F. Orbis pictus. Vol. 1. Leipzig, 1857. S. 61; Все в картинах. Т. 1. СПб., 1862. С. 46.*

¹⁶ *Ibid. S. 73; Там же. С. 57.*

¹⁷ *Ibid. S. 62; Там же. С. 58.*

об убаюкивании малюток-птенчиков песней, а Ушинский никак не может себе представить в этой роли папу-птицу). Финал рассказа тоже изменен русским педагогом: «Детям стало стыдно; они пошли в школу и хотя пришли поздно, учились прилежно»¹⁸.

Отметим, что муж А. Пчельниковой Петр Михайлович Цейдлер служил в Гатчинском сиротском институте с 1849 по 1863 г. – одновременно с К.Д. Ушинским (1854–1859 гг.); в 1863 г. С.А. Танеев выхлопотал для Цейдлера годичную казенную заграничную командировку для ознакомления с учительскими семинариями Германии и Франции¹⁹. Ушинский с 1862 г. также изучал школы, детские сады и приюты Германии и Швейцарии. Не приходится сомневаться, что они были знакомы, и возможно, пособие Лаукхарда являлось предметом обсуждения – в России или в Германии. Во всяком случае, оба знали о его существовании. Перевод Ушинского и перевод Пчельниковой находились в едином интеллектуальном пространстве, оба издания выросли не только из одного корня, но и на одной почве.

Августа Андреевна не только дополняла тексты Лаукхарда, но иногда и сокращала их. Так, в первом томе русского издания не было раздела «Городская жизнь», как и листа с соответствующими иллюстрациями. Вместе с тем раздел «Сельская жизнь» переведен и представлен. Возможно, это объясняется приверженностью российских педагогов принципу «руризма» в учебной литературе, но вероятна и «техническая» причина – нехватка в издательстве Вольфа части политипажей, что привело к отсутствию как иллюстраций, так и соответствующего текста.

Иногда сокращению подвергались отдельные тексты. Например, рассказ «Мальчик с лошадыю и собакой» в русском переводе стал существенно короче – в нем нет стихотворения, имевшегося в немецком оригинале:

Кто хочет в солдаты,
должен иметь пистолет,
он должен зарядить его порохом
и тяжелой пулей.
Обязательно на боку
иметь саблю.
Когда нападают враги,
нужно стрелять и фехтовать,
и т. д.

¹⁸ Ушинский К.Д. Указ. соч. С. 1–2.

¹⁹ Рудаков В.Е. Цейдлер, Петр Михайлович // Русский биографический словарь / Изд. под наблюдением предс. Имп. Рус. ист. о-ва А.А. Половцова. Т. 21. СПб.: Императорское Русское историческое общество, 1901. С. 470–471.

Возможно, Пчельникова не захотела помещать в детскую книгу столь милитаристский текст; но, может быть, просто не стала утруждать себя стихотворным переводом. Так, в тексте «Ужин» у Лаукхарда помещена вечерняя молитва, но Пчельникова опять же ее не переводит и опускает вовсе.

Но вот в следующей главе, посвященной кухне и приготовлению еды, имеется текст «Мышеловка», и стихотворение в нем в русском издании сохранено. Перевод довольно вольный, однако в стихах:

Мышка, мышка! уж мы знаем,
Любишь лакомиться ты.
Но, тебя жалея, скажем,
Доживешь ты до беды!
Мышка, ты ворует ловко,
Но в тот угол не ходи:
В уголке там мышеловка...
Доживешь ты до беды!
Хлоп! Закрылась мышеловка!..
Мышка! что-то скажешь ты...
В плен попалася плутовка, –
Дожила ты до беды!²⁰

Выполнен и стихотворный перевод текста «Обезьяна за шахматами»²¹.

Вместе с тем в ряде случаев в русском издании стихи появились там, где их не было у Лаукхарда: басни Крылова «Лиса и виноград» и «Волк и ягненок» помещены Пчельниковой в разделы, изложенные Лаукхардом в прозе²². Отметим, что автор басен в обоих случаях не указан.

Особое внимание по понятным причинам обратим на главу «Россия» в третьем томе пособия. Набор текстов здесь таков: Петр Великий (Peter der Große), Кремль (Der Kreml), Казаки (в оригинале – Bewohner Russland, т. е. население России), Езда на собаках (Das fahren mit hunden), Калмыки (Die Kalmücken), Горы (Rutschbahnen, т. е. – катание с гор), Северный олень (Das Renuthier), Россия (Rußland – общий обзор из физической географии).

²⁰ Все в картинах. Т. 1. СПб., 1862. С. 7.

²¹ Lauckhard C.F. Orbis pictus. Vol. 1. Leipzig, 1857. S. 117; Все в картинах. Т. 1. СПб., 1862. С. 94.

²² Все в картинах. Т. 1. СПб., 1862. С. 91, 92.

Удивительно, но Пчельникова строго следует за текстом Лакхарда. Она ничего не добавляет, не комментирует, не меняет в его суждениях. Можно обнаружить лишь очень незначительные сокращения: например, в русском переводе опущены сведения о том, что в рубле содержится 100 копеек. В результате текст на русском языке о России выглядит весьма необычно. Приведем несколько цитат.

Петр объявил войну Швеции. Карл явился на кораблях, с небольшим войском; у Нарвы, в Эстляндии, произошла битва, и русские были совершенно разбиты шведами. Впоследствии Петр был счастливее; к нему отошли от Швеции Лифляндия, Эстляндия, Ингерманландия, прекрасные приморские земли²³.

Казак рожден воином и не любит сельских занятий; только из нужды работает он, чтобы добыть необходимое для его существования. Вместо того, чтобы обрабатывать и орошать степи, он скачет на своем коне взад и вперед или отдыхает в тенистом месте²⁴.

Калмыки... из кобыльего молока приготавливают род водки, называемой «кумысом», который они очень любят²⁵.

Теперешняя Россия была, должно быть, некогда морским дном, которое понемногу иссякло и остались только большие водяные пространства, как например: Черное море²⁶.

Иногда перевод просто «калька» – неуклюжая по грамматической конструкции и нелепая в использовании русских слов: «Яркие цвета исчезают по разнообразнейшим и неправильным изгибам зданий, что при этих группами поставленных башнях и дворцах производит поразительное впечатление»²⁷ и т. п.

Отметим, что иллюстрация к этой главе весьма невыразительная: (рис. 3).

Диссонансом к ней выглядит эмоциональное описание Московского Кремля:

Он есть центр, так сказать – сердце города. В нем множество великолепных церквей и монастырей... На белых стенах его возвышаются многочисленные средневековые, отчасти чисто готические башни. Они снабжены зубцами и амбразурами и стоят для защиты главных и исторических памятников нации. <...> Над этими устаревшими каменными стенами и мрачными башнями святынь резко выдаются

²³ Все в картинах. Т. 3. СПб., 1864. С. 123.

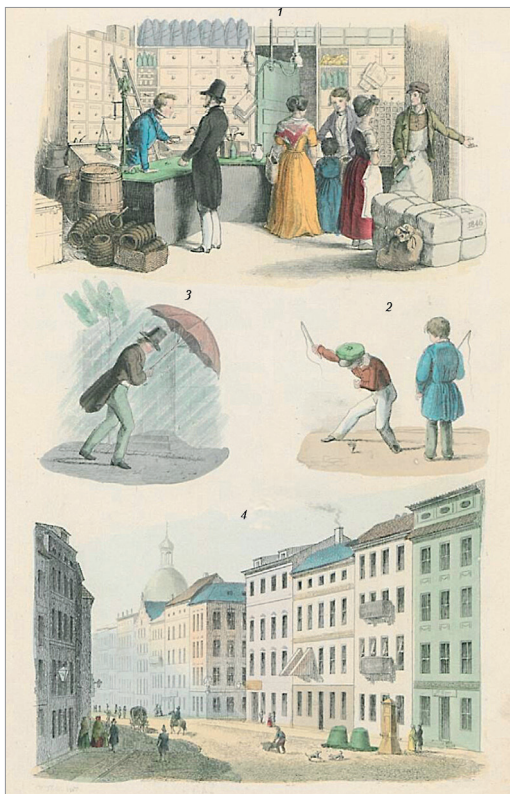
²⁴ Там же.

²⁵ Там же. С. 127.

²⁶ Там же. С. 128.

²⁷ Там же. С. 124.

Рис. 3. Все в картинах. 1862



построенные уже позднее одно подле другого здания ослепительной белизны. Церкви с белыми стенами и ярко-красными пилястрами, арками и фризами, с мерцающими зелеными крышами и лазуревголубыми и блестящими золотыми куполами считаются здесь весьма простыми строениями²⁸.

Можно бы заподозрить Пчельникову в «переделке» текста, но нет – перевод здесь почти дословный. Отметим, что не менее красочно Лаукхард описывает и другие европейские города – например, Неаполь. Вероятно, ему был присущ интерес к архитектуре, и он обладал специальными знаниями в этой области: он не упускает случая подробно описать изысканные сооружения, в то время как рассказ, скажем, о жителях города оказывается не столь эмоционально насыщенным.

²⁸ Там же. С. 123–124.

Текст о Кремле заканчивается следующим пассажем:

Неудивительно, что самое имя Москвы проникнуто волшебной силой, от которой пробуждается патриотизм и самолюбие русского человека²⁹.

Именно так у Лаукхарда, Пчельникова лишь переводит, не прибавляя ни одного слова – собственно, что уж тут добавлять...

Книга Лаукхарда переиздавалась в Германии трижды, в России переизданий «Все в картинах» не осуществлялось. В каталоге издательства Вольфа за 1866 г. книга числилась в разделе «Пособия к наглядному обучению», аннотация гласила:

Наглядная энциклопедия для детей. Переделано с немецкого А. Пчельниковой. 3 т. в 4 дл., в каждом около 30 таблиц великолепно раскрашенных рисунков, представляющих множество предметов с описательным текстом. В богатом переплете. Ц. 12 р. Каждый том продается отдельно по 4 р.³⁰

Это, конечно, огромные деньги. Возможно, поэтому тираж долго не был распродан: в каталоге 1875 г. «Все в картинах» все еще значится среди изданий, продающихся в магазинах Вольфа. Здесь аннотация была более пространной:

Эти три книги представляют собой громадное разнообразие предметов и богатства сведений. Начиная с предметов, которые постоянно перед глазами дитяти, автор ведет его к тем, которые вдали от него. От картины, изображающей мальчика верхом на палочке, он постепенно переходит к изображениям предметов из домашнего быта, священной истории, естествознания и ремесел. В третьей книге он уже знакомит детей с сельским хозяйством, с историей России и Англии, с ее кораблями, Шекспиром, Нельсоном и проч., с историей Испании, Пруссии и великими деятелями того времени. Точно так же за картинками, изображающими домашнюю кухню, следует картинка с устройством человеческого тела, животных и жизнью растительной. Текст приурочен к детским понятиям и в педагогическом отношении образцово обработан³¹.

²⁹ Там же.

³⁰ Вольф М.О. Каталог книг на елку 1866 года, русским и иностранным журналам на 1867 год, на которые принимают подписку книжные магазины Маврикия Осиповича Вольфа. СПб.: М. Вольф, 1866. С. 10.

³¹ Вольф М.О. Каталог книг, отпечатанным в 1875 и 1876 гг., журналам на 1877-й год, детским книгам на елку 1876 г. и другим изданиям книгопродавца Маврикия Осиповича Вольфа, которые продаются в его книжных магазинах. СПб.: М. Вольф, 1876. С. 38.

Интересно, что за этой фразой следовало пояснение: «Имеется и другая коллекция, несколько в другом роде. Серьезнее и строже, так сказать, научнее, рассматриваются явления природы в изданиях...»³². И далее перечислены несколько изданий, в том числе «Беседы с детьми о ремеслах» той же Пчельниковой. В 1887 г. трехтомник все еще продавался у Вольфа³³. А в каталоге 1897 г. вдруг читаем: «Все в картинах (Orbis pictus)»³⁴.

Так, наследники Вольфа «сдвинули» книгу, изданную 35 лет тому назад, обратно к оригиналу – рецепция рецепции удивительным образом стала ближе к изначальному учебнику Коменского.

Литература

- Безрогов 2017 – *Безрогов В.Г.* К вопросу о ранних переводах Orbis sensualium pictus Я.А. Коменского на русский язык // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия IV: Педагогика. Психология. 2017. № 45. С. 11–30.
- Ромашина, Безрогов 2018 – *Ромашина Е.Ю., Безрогов В.Г.* Книгоиздатель и автор: азбука в России середины XIX в. // Текст. Книга. Книгоиздание. 2018. № 18. С. 91–123.
- Bezrogov 2017 – *Bezrogov V.G.* “Homo veste indutus duplici”, or Homogeneity in a Heterogeneous Context: Orbis sensualium pictus (1653–1703) // Aamotsbakken B., Matthes E., Schütze S., hrsg., eds., Heterogenität und Bildungsmedien [Heterogeneity and Educational Media], Bad Heilbrunn, 2017. P. 113–120.
- Dvorak 1999 – *Dvorak H.* Biographisches Lexikon der Deutschen Burschenschaft. Band I: Politiker. Teilband 3: I–L. Winter, Heidelberg 1999. S. 250–252.
- Pilz 1967 – *Pilz K.* Johann Amos Comenius. Die Ausgaben des Orbis sensualium pictus // Johann Amos Comenius, Eine Bibliographie. Nürnberg: Selbstverlag der Stadtbibliothek, 1967.

³² Там же.

³³ *Вольф М.О.* Каталог лучших книг для детей и юношества: Пособие для родителей и воспитателей при выборе книг для чтения и подарков для детей всех возрастов для юношества и отрочества. СПб.: М. Вольф, 1887. С. 38.

³⁴ *Вольф М.О.* Что читать детям: Каталог лучших русских книг для детей и юношества: Пособие для родителей и воспитателей при выборе книг для чтения и подарков детям всех возрастов с распределением содержания книг по возрасту детей. СПб.; М.: М. Вольф, 1897. С. 48.

References

- Bezrogov, V.G. (2017), "Early Unpublished Russian Translation of 'Orbis Sensualius Pictus' by Jan Amos Comenius", *St. Tikhon University Review*. Series IV: Pedagogy. Psychology, no 45, pp. 11–30.
- Bezrogov V.G. (2017), "Homo veste indutus duplici", or Homogeneity in a Heterogeneous Context: *Orbis sensualium pictus* (1653–1703)", Aamotsbakken, B., Matthes, E. and Schütze, S. (eds.), *Heterogenität und Bildungsmedien* [Heterogeneity and Educational Media], Bad Heilbrunn, Germany, pp. 113–120.
- Dvorak, H. (2017), *Biographisches Lexikon der Deutschen Burschenschaft*, Band I: Politiker. Teilband 3: I–L. Winter, Heidelberg, Germany, S. 250–252.
- Pilz, K. (1967), "Johann Amos Comenius. Die Ausgaben des *Orbis sensualium pictus*", *Johann Amos Comenius, Eine Bibliographie*, Selbstverlag der Stadtbibliothek, Nürnberg, Germany.
- Romashina, E.Yu. and Bezrogov, V.G. (2018), "Book publisher and author: ABC in Russia in the middle of the 19th century", *Tekst. Kniga. Knigoizdanie* [Text. Book. Book publishing], no 18, pp. 91–123.

Информация об авторе

Екатерина Ю. Ромашина, доктор педагогических наук, профессор, Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, Тула, Россия; 300026, Россия, Тула, пр. Ленина, д. 125; katerinro@yandex.ru

Information about the author

Ekaterina Yu. Romashina, Dr. of Sci. (Pedagogics), professor, Lev Tolstoy Tula State Pedagogical University, Tula, Russia; bld. 125, Lenin Avenue, Tula, Russia, 300026; katerinro@yandex.ru